



Change Your Music * Change Your Mind

**The 31st Raritan River Music Festival:
Bringing the Music to YOU!!!**

Program Notes for Saturday, May 16 2020 at 7:30 PM

Selva Musical / Music of Spain

**featuring
Meridionalis
(Sebastian Zubieta, director)
Momenta Quartet**

Tonight's program explores the Hispanic Society's remarkable music collection. The HSA was founded in 1904 with the object of establishing a free, public museum and reference library for the study of the art and culture of the Spain, Portugal, Latin America, and the Philippines. Their collections of painting, sculpture and textiles are unparalleled in their scope and quality outside of Spain, but what is less known is that their library holds an equally beautiful collection of Spanish music from the middle ages to the 19th century.

A large part of the repertoire is dedicated to sacred vocal/instrumental music and it also includes several music theory treatises written from the 16th to the 19th century.

All the music in tonight's program comes from the HSA collection. As I was selecting the repertoire, the collection started to feel like a forest, full of mysterious and fantastical musical beings, so Valderrábano's famous treatise *Silva de sirenas (Forest of Sirens)* seemed like a fitting guide and starting point. Then, of all the wonderful

masses written by Palestrina, the one in the program, *Missa Ut re mi fa so la*, is the most “theoretical,” based as it is on the solfege syllables used to teach music since at least the 11th century (if you substitute “Ut” for “Do” you get the syllables still in use). The melody on which the Mass is based will appear throughout the program.

Enigma pieces are a big part in Pietro Cerone’s comprehensive *Melopeo y maestro*, as they demonstrate different aspects of the topics he discussed in early chapters, as are the extravagant ornamentations you will hear in them. Other jewels are from guitar treatises that teach how to play Spain’s most popular instrument.

I hope you enjoy this stroll through this particularly Spanish musical forest.
--Sebastian Zubieta, director

This concert is supported by the June & Ira Kapp Foundation.

Selva Musical / Music of Spain

featuring

Meridionalis

(Sebastian Zubieta, director)

Momenta Quartet

-Program-

Enriques de Valderrábano, from *Silva de sirenas* (1547):

- Soneto 4

Giovanni Pierluigi da Palestrina, *Missa de Ut re mi fa sol la* (early 17th century):

- Kyrie
- Gloria

Pietro Cerone, from *Melopeo y maestro*:

- Enigma del chaos

Juan de Macque, from *Melopeo y maestro*:

- De profundis clamavi

Antonio Martín y Coll, from *Arte de canto llano* (1719)

- Mater Dei
- Te Deum Patrem ingenitum

Cerone:

- Enigma de la escala

Palestrina:

- Credo

Sanz:

- Passacalles por la H

Palestrina:

- Agnus Dei I
- Agnus Dei II

Sanz:

- Passacalles por la E

Francisco Valls, from *Arte de canto llano*:

- Tota pulchra es

Transcriptions:

Valderrábano, Ferandiere, Sanz: Adam Cockerham

Cerone, de Macque, Martín y Coll, Valls: Sebastian Zubieta

Palestrina: Brian Emig

Meridionalis:

Linda Lee Jones, Amy Goldin; Kirsten Sollek, Clifton Massey; Timothy Hodges;
Thomas McCargar, Steven Hrycelak; Adam Cockerham

Momenta Quartet:

Emilie-Anne Gendron, Keiko Tokunaga, Stephanie Griffin, Michael Haas

Enigma de Chaos

Se vuoi goder quest'Harmonia novella,	If you want to enjoy this new Harmony,
Giunta le parti rotte in un sol loco,	Gather the colored parts in a single place,
En el giuntar in uno quest'à quella,	And, in joining them here and there,
Riposar prima devi, ò molto ò poco:	You must first rest, a lot, or a little:
Ma'n vece de'lor nomi, con arte bella	But, instead of their names, with beautiful art
Havrai la terra, l'acqua, l'aria, e'l foco:	You will have earth, water, air, and fire
Giove, la Luna, il Sol, e'l Ciel stellato,	Jupiter, the Moon, the Sun, the starry Sky
Seran la guida, acciò non vadrai errato.	Will guide you, and you will not stray.

De profundis clamavi

De profundis clamavi ad te, Domine;	From the deep I call you, Lord:
Domine, exaudi vocem meam.	Lord, listen to my voice.
Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.	Let you ears hear my deprecations.

Mater Dei

Mater Dei, memor esto mei.	Mother of God remember me.
Advocata peccatorum,	Advocate of the sinner,
audi preces famulorum.	Listen to the prayers of the captive.
Regina caelorum,	Queen of heavens,
regna in cordibus eorum.	Guide their hearts.
Inclyta Mater,	Illustrious Mother
inclina tuas aures.	Lend your ears.
Alma, quae tuos beas,	Soul that humbly asks,
audi preces meas.	Hear my prayer.
Domina beatissima,	Blessed Lad,
semperque amantissima,	Always beloved,
omniumque gratissima.	And always pleasant
Pulchra et immaculata,	Clean and immaculate,
super aethera exaltata.	Exalted over the ether.
Audi amantem,	Listen to the love,

exaudi clamantem,	Hear their cry,
adiuva suspirantem.	Help those who sigh.
Clamat ad te peccator,	The sinner calls you,
suspirat precator,	The suppliant sighs,
nunc vivens,	Now living,
iam moriens.	Already dying.
In [hac] lacrimabili via,	In this woeful path,
adiuva, fove, et refove,	Help us,
O clemens,	Oh merciful,
O pia,	O Holy,
O dulcis Virgo Maria..	Oh, sweet Virgin Mary.
Amen	Amen

Te Deum Patrem ingenitum

Te Deum Patrem ingenitum,	To you, God the Father, unbegotten
te Filium unigenitum,	To you, only Son,
te Spiritum Sanctum Paraclitum,	To you, Holy Spirit Paraclete,
Sanctam et individuum Trinitatem,	Holy and indivisible Trinity,
toto corde et ore confitemur,	With all our heart and voice we confess,
laudamus, atque benedicimus:	We praise and bless:
tibi gloria in saecula.	Glory to you forever.

Tota pulchra es Maria

Tota pulchra es, Maria.	You are all beautiful, Mary,
Et macula originalis non est in Te.	and the original stain is not in you.
Tu gloria Ierusalem.	You are the glory of Jerusalem,
Tu laetitia Israel.	you are the joy of Israel,
Tu honorificentia populi nostri.	you give honor to our people.
Tu advocata peccatorum.	You are an advocate of sinners.
O Maria, O Maria.	O Mary,
Virgo prudentissima.	Virgin most intelligent,
Mater clementissima.	Mother most merciful.
Ora pro nobis.	Pray for us,
Intercede pro nobis.	Plead for us,
Ad Dominum Iesum Christum.	To the Lord Jesus Christ.

Established in 2010, **Meridionalis** is Americas Society's vocal ensemble, conducted by Sebastian Zubieta. Its mission is to promote little-known and rarely-performed repertoire from the western hemisphere, collaborating with expert musicologists across the globe on programs of sacred and secular music. Recent projects include concerts of Spanish music at the Hispanic Society and the release of an online video production of Claude Vivier's *Kopernikus*, based on the version that the group presented in Buenos Aires and New York. The group released their debut CD in 2019, dedicated to the music of Pablo Ortiz, and has performed early and contemporary music at Raritan River Music, and also in New York, Havana, Quito, Buenos Aires, and Bogota. The group has been lauded for its "well-blended, joyous sound" and "beautifully rendered programs" by *The New York Times*.

Momenta Quartet, praised by *The New York Times* for its "diligence, curiosity and excellence," was founded by violist Stephanie Griffin in 2004. It has premiered over 150 works, collaborated with over 200 living composers. Current projects include a project to perform and record all thirteen string quartets by Mexican microtonal maverick Julián Carrillo (1875–1965) over the next three years. Momenta has appeared in prestigious venues in the US, as well as in the Czech Republic, Bolivia, and Mexico. The quartet's debut album, *Similar Motion*, is available on Albany Records.

The programs of Raritan River Music are funded in part by the generous support of:



